

Союза переводчиков России
Забайкальское региональное отделение
Союза переводчиков России



Итоги открытого международного поэтического
конкурса на тему
«Стихи о переводе и переводческой деятельности»

*Приложение к научно-художественному журналу
«Переводчик» № 13, 2013*

Чита

Союз переводчиков России

Забайкальское региональное отделение Союза переводчиков России

**Итоги открытого международного поэтического
конкурса на тему
«Стихи о переводе и переводческой деятельности»**

*Приложение к научно-художественному журналу
«Переводчик» № 13, 2013*

**Чита
ЗабГУ
2013**

УДК ОБ-808.03
ББК Я 52-Ш 407
П 8.3.

Научно-художественный журнал «Переводчик»
(Печатный орган Забайкальского регионального
отделения Союза переводчиков России)

Главный редактор

О. В. Стельмак к.ф.н, доцент, доц. кафедры европейских языков и лингводидактики ЗабГУ, руководитель Забайкальского регионального отделения Союза переводчиков России.

Редакционный совет:

Л. О. Гуревич Президент Союза переводчиков России;
Т. В. Воронченко д.ф.н., проф., директор НИИ филологии и межкультурной коммуникации ЗабГУ;
М. В. Константинов д.ист.н., профессор кафедры истории ЗабГУ.

Редакционная коллегия: Т. И. Суханова, Л. В. Эмирзиади, О. В. Ушникова, И. Н. Силицкая.

Итоги открытого международного поэтического конкурса на тему «Стихи о переводе и переводческой деятельности»: прил. к науч.-худ. журн. «Переводчик» (Печатный орган Забайкальского регионального отделения Союза переводчиков России). Вып. 13 / Забайкал. гос. ун-т; гл. ред. О. В. Стельмак. Чита, 2013.– 54 с.

Приложение представляет собой коллективный сборник участников открытого международного поэтического конкурса на тему «Стихи о переводе и переводческой деятельности», который проводился с 01.02. по 01.04. 2013 года по инициативе Забайкальского регионального отделения Союза переводчиков России при поддержке ООО «Забайкальский лингвистический центр «Прогресс». Поэтический конкурс посвящён VIII съезду Союза переводчиков России (Москва, май 2013).

© Коллектив авторов, 2013
© ЗабГУ, 2013

Предисловие

Дорогие друзья! Перед вами коллективный поэтический сборник, подготовленный по итогам Открытого международного поэтического конкурса «Стихи о переводе и переводческой деятельности», который был проведён по инициативе Забайкальского регионального отделения СПР при поддержке ООО «Забайкальский лингвистический центр «Прогресс». Этот сборник посвящается VIII съезду Союза переводчиков России (Москва, май 2013).

Цель конкурса – объединение поэтов-переводчиков и повышение престижа переводческой профессии в современном обществе.

Участники конкурса – не только вузовские преподаватели, студенты-филологи и профессиональные переводчики, но и писатели, журналисты, инженеры, юристы.... В общем, все те, по мысли одного из наших авторов-конкурсантов, «кто любит и почитает Слово».

Среди них поэты и переводчики из России, стран дальнего и ближнего зарубежья: Италии (Эмполи, Флоренция), Финляндии (Хельсинки); Молдовы (Кишинев), Украины (Харьков), Казахстана (Семипалатинск); России (Абакан, Ачинск, Белгород, Братск, Волгоград, Забайкальский край+, Иркутск, Магнитогорск, Москва, Новосибирск, Омск, Рыбинск, Санкт-Петербург, Саранск, Серов, Томск, Чита, п.т.г. Яя Кемеровской области).

Стихи в коллективном сборнике, отобранные жюри для публикации, не только раскрывают различные стороны этого поистине многогранного явления, но и в ярчайших красках живописуют тревоги и чаяния переводчиков, трудности создания «второго» оригинала на языке перевода. В этой связи нельзя не привести заключительные строки из стихотворения «Искусство перевода» победителя конкурса Ирины Ковалевой:

С наскока, вдохновенья, с неба, шало
Или с трудом, и так и сяк вертя
Переводил, не суть: чтоб задышало –
Вот главное! – двух языков дитя!

Стихотворение Сергея Александровского «Переводчик», ставшего также призёром конкурса (II место), явно перекликается и с первым, и с известным одноимённым стихотворением Арсения Тарковского¹, посвящённого той же теме:

¹ Для чего же я лучшие годы
Продал за чужие слова?
Ах восточные переводы,
Как болит от вас голова! (Арсений Тарковский)

Перевожу, не вижу в том обузы;
И лучших лет отнюдь не продавал.
А подлинник (сиречь, оригинал) –
Он полномочный представитель Музы.

В стихотворении «Перевод» известного забайкальского писателя Виктора Балдоржиева, который разделил II место с Сергеем Александровским, подчёркивается высокая миссия переводчика – соединение миров, культур, народов:

Так, околдован таинством, усердно,
Я совмещаю русла языков.
Так двуязычный, становлюсь двусердным,
Соединяя стыки двух миров.

В стихотворении «Переводчик», автором которого является Владимир Лименя, занявший III место, – находим глубокую мысль о духовном единении автора оригинала и переводчика: /Но в завершение понимает он, что с автором они не делимы/. Заключительные строки произведения врезаются в память и заставляют читателя задуматься о прератностях переводческой стези:

Сегодня он чертовски горд собой!
Пускай понятно то, что дальше будет –
Читатель поразится красотой!
И имя переводчика забудет...

Весьма оригинально та же мысль (о соединении автора подлинника и его переводчика) трактуется и в стихотворении «Автопортрет» Елены Щетининой, также разделившей III место с вышеназванным автором. Однако, в этом произведении центральной темой, на наш взгляд, являются размышления автора о личности Переводчика и её роли в «истории оригинала», темы, ставшей более чем актуальной, в настоящее время:

И протягивая это вино
читателям,
предлагая испить и себя
в одной чашке с автором,
понимаешь:

Тонкими кистями слов
родных
на шершавом холсте языка
чужого

каждый переводчик
осторожно,
робко,
трепетно
свой рисует
автопортрет.

В поэтическом сборнике представлена и другая сторона – его Величество Автор! Переживания автора, вверяющего своё детище переводчику, пусть и обличены в шутивную форму, но по большому счёту, не менее драматичны. Из стихотворения Светланы Тер-Минасовой (Валентины Сафаровой) «Разговор автора с переводчиком»:

Переводчик! Ненавижу и люблю!
Не губи ты нас, пожалуйста, молю.

Другой автор, Ольга Коврова, в стихотворении «Молитва автора, узнавшего о переводе его произведений» восклицает:

Чтоб от стыда мне не прятать лица,
Господи, дай мне, прошу, сотворца».

Таким образом, анализ конкурсных произведений показывает, что в каждом из них – попытка разобраться в сути творческого процесса, прикоснуться к тайне создания литературного перевода на другом языке, достойного оригинала. В них и восторг: */Да здравствует нелёгкая свобода Готового на утро перевода!/* (Ирина Алексеева) и горечь: */Сто досаднейших ошибок Болью копятся в груди/* (Борис Макаров). Главное – осознание колоссальной ответственности и перед автором, и перед читателем!

Невозможно процитировать все стихотворения – многие из самых запоминающихся, порой афористичных фраз, вынесены в качестве эпиграфов в колонтитулах, предваряющих стихи.

Думается, что знакомство с поэтическим сборником окажется полезным и молодым, вступающим в жизнь переводчикам, и мастерам переводческого ремесла.

О. В. Стельмак, рук. ЗаБРО СПР, гл. редактор научно-художественного журнала «Переводчик»



*«Переводил – не суть, чтоб задышало –
Вот главное! – двух языков дитя»*

I место

ИРИНА КОВАЛЁВА (Москва)

ogenki@rambler.ru

ИСКУССТВО ПЕРЕВОДА

Я с берега Оки на берег Вислы
Плыву – та переправа не нова.
Мы переводим не слова, а смыслы.
Мы даже забываем про слова!

Вы обвинять нас в этом вряд ли вправе.
К венцу ведя творенье иль к концу,
Встречаемся на этой переправе
Мы с автором самим лицом к лицу.

Ни словарём не взять тут, ни инязом:
Перехватив перо в его руке,
Мы наполняем кровью, плотью, мясом
Скелет строки на новом языке.

Мы собираем новый позвоночник,
Вживляем мозг спинной в его канал.
Порой шедевр рождает и подстрочник,
А губит всё, кто знал оригинал.

С насюка, вдохновенья, с неба, шало
Или с трудом, и так и сяк вертя,
Переводил – не суть: чтоб задышало –
Вот главное! – двух языков дитя.



**«А подлинник (сиречь, оригинал) –
Он полномочный представитель Музы»**

II место

СЕРГЕЙ АЛЕКСАНДРОВСКИЙ (Украина, Харьков)

sergeialexandrovsky@rambler.ru

ПЕРЕВОДЧИК

*«Переводчики – почтовые лошади просвещения».
А. Пушкин.*

Перевожу, не вижу в том обузы;
И лучших лет отнюдь не продавал.
А подлинник (сиречь, оригинал) –
Он полномочный представитель Музы.

Я не смиренный вол, влачащий грузы,
Но парусники мчащий пенный вал;
Минуют мель, выдерживают шквал
Мои Колумбы, Куки, Лаперузы.

Подчас и поредет экипаж, –
Но будет цел корабль крылатый ваш,
Несомый на хребте коня морского.

Плывите! Краток перечень потерь.
Плывите жить – в открытой вам теперь
Стране преображаемого слова.



*«Волнует звук, потом и смысл, и слово.
И глубину я мерю глубиной...»*

II место

ВИКТОР БАЛДОРЖИЕВ

baldorzhieff@yandex.ru

ПЕРЕВОД

Волнует звук, потом и смысл, и слово.
И глубину я мерю глубиной...
Так, очарован магией, я снова
Перевожу с родного на родной.

Так, околдован таинством, усердно,
Я совмещаю русла языков.
Так двуязычный становлюсь двусердным,
Соединяя стыки двух миров.

Так исчезают мненья, величины,
И за причиной следуют причины.
Но каждый звук с родного на родной!

И мысль звенит, пока слова забыты,
Но ясен в пене контур Афродиты,
И в каждом звуке есть мотив степной.



*«Читатель поразится красотой
И имя переводчика забудет...»*

III место

ВЛАДИМИР ЛИМЕНЯ (Волгоград)

vill1129453@rambler.ru

ПЕРЕВОДЧИК

Чужая мысль, чужие стиль и слог.
Чужие города, просёлки, пашни...
Но снова в глубине страниц и строк
Он видит смысл – красивый или страшный.

Чужие лица и пожатья рук.
Чужие рифмы и чужое лето...
Но слышит он далёкий нежный звук
Трагичного и вечного сонета.

Чужие люди входят в его дом,
Несут тревоги, радость и сомненье...
Но как прекрасен творческий подъём!
И как неповторимо вдохновенье!

Чужая явь, чужая ночь и сон.
Чужие жизни пролетают мимо...
Но в завершенье понимает он,
Что с автором они неразделимы...

Сегодня он чертовски горд собой!
Пускай понятно то, что дальше будет –
Читатель поразится красотой!
И имя переводчика забудет...



*«Каждый переводчик осторожно, робко,
трепетно свой рисует автопортрет...»*

III место

ЕЛЕНА ЩЕТИНИНА (Омск)

elena_omgu@mail.ru

АВТОПОРТРЕТ

*Перевод – это автопортрет переводчика
К. Чуковский.*

Капля
за
каплей
слова падают.
Пальцами ощупываются,
на слух выверяются,
во рту перекатываются.
В сторону отбрасываются
десятками,
в ладони принимаются
единицами.

Как карты перед сдачей
последней,
ответственной,
тасуются бережно.
Пасьянсом раскладываются,
смешиваются,
перебираются...
Снова и снова,
И снова и снова...
Тщательно.
Вдумчиво.
Словоплетение

текстобраслета.
Пропускаешь через себя,
баюкаешь мысли чужие,
пестуя их,
одевая
и в свет выпуская.

До последней минуты думая –
А правильно ли?
А верно ли? –
примеряя маску автора,
надевая халат его мыслей.

И в какой-то момент понимая,
что маски нет и в помине.
И халат – лишь своя кожа.
И что текст
покрыт амальгамой,
отражая лицо усталое.
И слова те –
чужое вино –
в новых твоих мехах
вином молодым стали.

И протягивая это вино
читателям,
предлагая испить и себя
в одной чаше с автором,
понимаешь:

Тонкими кистями слов
родных
на шершавом холсте языка
чужого
каждый переводчик
осторожно,
робко,
трепетно
свой рисует
автопортрет.



*«Да здравствует нелёгкая свобода
Готового на утро перевода!»*

ИРИНА АЛЕКСЕЕВА (Санкт-Петербург)

i.s.alexeeva@gmail.ru

ОДА НА СВОБОДУ ПЕРЕВОДА

ИЯ мы трансформируем в ПЯ
Путём перекодирования,
И. сохранить стараясь информацию,
Мы смело вводим генерализацию.
И, презирая единицу перевода,
Мы пишем так, как специфично для народа.
Инвариант нам в деле не указ,
Заказчик – вот авторитет для нас.
Он нас торопит, пивом угощает,
Он нам большие деньги обещает –
Потом он позабудет обещанье
И нас оставит в бесконечном ожиданье...
Что ж переводчик?
Он ложится спать,
И долго будет он ворочаться, стонать
И о свободе творчества мечтать...

Да здравствует нелёгкая свобода
Готового на утро перевода!



*«Маршруты для чудесной синей птицы
Он чертит на трепещущих листах!»*

ДМИТРИЙ БОБЫЛЕВ (Свердловская область,
г. Серов) olmer10@gmail.com

ПЕРЕВОДЧИК

Подобно пастырю, ведущему стада,
Он открывает путь единорогам,
В наш край мостит просторную дорогу –
Он не жалеет своего труда.

Для добрых фей, чеширского кота
Способен он один открыть границы.
Маршруты для чудесной синей птицы
Он чертит на трепещущих листах!

Аквариумы были б государства,
Незыблемы – невидимые стены,
Когда б он не трудился, постепенно
Неся народам пониманья дар свой!

...Срывает лист вечерняя гроза,
Он полетит через моря и страны –
Будь понят на чужбине, тихий странник!
Вновь переводчику уснуть

никак нельзя.



*«Нужно в плен своих мыслей сдаться
И в оковы себя заковать»*

ЕЛЕНА БОРИСОВА (Забайкальский край)

barbariska8888@mail.ru

ДОБРОВОЛЬНОЕ РАБСТВО

Перевод – добровольное рабство.
Чтобы всё получилось «на пять»,
Нужно в плен чужих мыслей сдаться
И в оковы себя заковать.

Эти жертвы не ради признания,
Переводчика место в тени.
Все готов он пройти испытания,
Лишь бы смысл точней донести.



*«Нужно быть хамелеоном,
Каждый раз “наряд” менять...»*

ЕЛЕНА БОРИСОВА (Забайкальский край)
barbariska8888@mail.ru

ПЕРЕВОД – ГОЛОВОЛОМКА

Перевод – головоломка.
Чтобы части все собрать,
Нужно мучиться часами,
Сутки напролёт не спать.

Перевод – это вершина,
Что так трудно покорить,
Словно альпинист, упорным
Переводчик должен быть.

Перевод есть поле битвы,
Где ошибки не простят,
Где одним неверным шагом
Сам себе ты ставишь мат.

Нужно быть хамелеоном,
Каждый раз «наряд» менять,
Быть служителем у Слова,
Что другой сумел сказать.



*«...Что он подобен женщине: он тоже,
Красив – неверен; верен – некрасив»*

ВЛАДИМИР ВАСИЛЬЕВ (Санкт-Петербург, г. Пушкин)
ya.vassiliev@yandex.ru

ДВЕ ИЗВЕСТНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ИСТИНЫ,

непосвященным для лучшего усвоения,
положенные на стихи Владимиром Васильевым

ИСТИНА ПЕРВАЯ

Художественный перевод! Без дрожи
К нему не подступаюсь я, открыв,
Что он подобен женщине: он тоже
Красив – неверен; верен – некрасив.

ИСТИНА ВТОРАЯ

Иноязычный текст! Коль суть его порой
По-русски передать нельзя ни так ни этак,
Его вообрази монетой золотой
И разменяй на горсть серебряных монеток.



*«Смотрю, как близкою чужая
Судьба становится порой»*

РОБЕРТ ВИНОНЕН (Хельсинки-Москва)

robvin@mail.ru

Поэзия переводная,
С тобой пером перелетая
Из языка в язык другой,
Смотрю, как близкою чужая
Судьба становится порой.

Но вся как будто из тумана...
Бог знает, что почём далось:
Тут повело и вкривь и вкось,
Там положилось на авось.
Недоумение громадно.

Известен адрес, да не та
К нему дорога. И года
Не те. Не то и время года.
Всё не по делу и не в масть...

Какая портится погода,
Какая жизнь не удалась!



*«А слово Божье как поймёшь –
Правдиво ль мир озвучен?»*

РОБЕРТ ВИНОНЕН (Хельсинки-Москва)

robvin@mail.ru

*Мысль изречённая есть ложь,
Как выразился Тютчев.
А Слово Божье как поймёшь –
Правдиво ль мир озвучен?*

Не Слово, стало быть, а Мысль
Была-таки в начале –
И надо ей перевестись
С молчанья на звучанье.

Ту Божью Мысль изречь и я
Пытался между прочим
Как, вообще-то говоря,
Неважный переводчик.



*«Да если от оригинала остался только –
перевод, то в нём души как ни бывало...»*

РОБЕРТ ВИНОНЕН (Хельсинки-Москва)

robvin@mail.ru

ВЕС ДУШИ

*Недавно по нашему телевидению показали человека, которому удалось вычислить вес человеческой души. Он взвешивал покойников сразу после кончины. Оказалось, человек в новом состоянии легче себя прежнего на 2 грамма. Р. Винонен
(из выступления на Международной переводческой дискуссии 1991 г.)*

Да, если от оригинала
Остался только перевод,
То в нём души как не бывало –
Два грамма всё-таки не в счёт.

И мы подобны переводу –
Куда ж девается душа?
Свою телесную природу
Она как будто превзошла.

Душа, пожалуй, шире мира –
И если с ним соизмерима,
То здесь и кроется ответ,
Она бессмертна или нет.



*«Но если поэт настоящий,
Он пишет на всех языках»*

РОБЕРТ ВИНОНЕН (Хельсинки-Москва)

robvin@mail.ru

ПОЭЗИЯ

*...Вовеки непереvodима,
Родному языку верна.
А. Межиров*

Поэзия переводима
Как дух или просто глаза,
Хотя в одночасье, вестимо,
До всех достучаться нельзя.

Сыграет непонятый в ящик,
Вернётся, как водится, в прах...
Но если поэт настоящий,
Он пишет на всех языках.



*«Слово стало –
Огнём, спасеньем и распятьем»*

СВЕТЛАНА ГЕРАСИМОВА (Москва)

metanoik@gmail.com

Без перевода на века
Остались в путях запятых:
Огонь – на косность языка,
Любовь – на сленг глухонемых.
Прозренье, пламя, забытьё –
На плоть словес, на твердь ребра
Переводил Шекспир. Копьё
Подобьем древнего пера
Порхало и пускало жало
Туда, куда один из рати
Его направил. Слово стало
Огнём, спасеньем и распятьем,
Чтоб не осталась на века
Без перевода – нам поддых
Произнесённая строка
Пророка среди глухонемых.



*«Не лотерея, не каприз, не мода –
Высокое искусство перевода»*

ЛЕОНИД ГУРЕВИЧ (Москва)

gurutrus@yandex.ru

ТВОРЧЕСТВО

Не лотерея, не каприз, не мода –
Высокое искусство перевода.
Мы все из детства, и оно
Мечтою детской рождено.
Разбитый глобус из сгоревшей школы,
Баркасы, уходящие вдоль молдов,
И зов неясный алых парусов,
И щегольство затейливых усов.
Звон шпаг парижских д'Артаньянов,
Разгул весёлый пьяных ресторанов,
Восстание рабов, ведомых Спартаком,
Красавица у мужа под замком.
Всесильный мудрый герцог Ришелье.
Ценой в позор злосчастное кольцо.
И Дева вечная в огне жестоком,
Ущербная луна над сказочным Востоком.
И лай собачий над седой Аляской,
И рыцарь бедный под железной маской.
И таинство сказаний и баллад,
И где-то под землёй волшебный клад.
Как в цель попасть? Все чаще стрелы мимо.
Все кажется чужим, непереводимым.
Но не кончается бессонная игра,
И бьётся сердце на кончике пера.



*«Слова лишь капли в бурном море
Эпитетов, метафор, фраз...»*

ВЕРА ЗАХАРЧЕНКО (Эмполи, Италия)

mareverde@mail.ru

ТРУД ПЕРЕВОДЧИКА

Слова – лишь капли в бурном море
Эпитетов, метафор, фраз,
В открытом без границ просторе,
Пугают поначалу нас.
Глубокий смысл и юмор скрытый,
Намёк, предлог, сравненье, суть ...
Рассказ, роман, стишок забытый...
Найти синоним, подчеркнуть.
Смешно, загадочно иль метко
Придать значенье, смысл найти
Той мысли, действия, заметки,
Оформить? Нет! – Перевести.
Перевести... Что это значит?
Понять язык для нас чужой,
Что раскрывает он, что прячет,
Что представляет он собой.
Разделим фразу на кусочки
И слово каждое возьмём,
Осмыслим запятые, точки,
Поймем. Оценим. Разберём.
Затем их превратим, как в сказке,
В слова на языке родном,
Расскажем. Предадим огласке,
С любовью к людям и с добром.



*«Пусть нелёгок этот путь –
Перевод нам дарит суть»*

ЕВГЕНИЙ КАРАСЁВ (Омск)

123@omskavtodor.ru

ПЕРЕВОД

Переводчик, переводчик,
Это – как первоисточник.
И что ждать нам впереди?
Истину переведи.
А хороший перевод
Много принесёт забот,
Но прибавим не тая –
Даст и радость бытия.
Перевод, словно родник,
Дарит сладостный нам миг:
Как вечнозелёны ели,
Сказочен, как звон капли.
Он как первые листочки
И как озорные строчки.
Проза будь, а то стихи ли,
Перевод – сама стихия.
От заката до рассвета,
Как отдельная планета,
Как журчащая вода,
Как ярчайшая звезда.
Переводчик, переводчик,
Чувствуешь, что между строчек?
Перевод – всегда азарт,
Как голубоглазый март.
Правильно звучит пусть слово,
Перевод – всего основа.
Будто солнышка лучи
И к познанию ключи.
С переводом, без сомненья,
Мы поймем произведенье.
Пусть нелегок этот путь –
Перевод нам дарит суть.



*«Но будь ты даже гениален,
Твой перевод не идеален»*

МАЙЯ КВЯТКОВСКАЯ (Санкт-Петербург)

kvimaya@yandex.ru

ИРОНИЧЕСКАЯ ОДА

Все знают – дело перевода
Весьма полезно для народа,
Связуя в дружеский союз
Семью иноплеменных Муз.
Но, будь ты даже гениален,
Твой перевод не идеален:
И кто из нас не искажал
Недостижимый идеал?
Архаизировал Лозинский,
Модернизировал Зелинский,
По-детски упрощал Маршак
И пастерначил Пастернак.
Затем пришёл Морис Ваксмахер –
И пали мы пред ним во прахе!
А Левик обернулся львом,
Весьма прожорливым притом.
И что сказать об испанистах,
Сеньорах гордых и речистых?
Я в восхищенье от Грушка,
Но и Грушко не без грешка;
Свободу любит Гончаренко
И слишком точен Резниченко –
По-своему мне каждый мил,
Но Гелескул их всех затмил...
Мне сотен шесть назвать осталось,
Но я, простите, заболталась,
Не всем я оказала честь –
Нас, переводчиков, не счесть!
А значит, наше дело живо –
Что утверждаю я не лживо.



*«Оглянись на Русь – копьём всё тычут,
И вот-вот, родная полыхнёт!»*

ИРИНА КОВАЛЁВА (Москва)

ogenki@rambler.ru

ДОН-КИХОТ ПО-РУССКИ

Архетип или простая калька,
Штамп, обманка, выдержка, клише –
Образ благородного идальго,
Явно нездорового в душе?

Он не ценит миг, который прожит,
Подвиг у него свербит в груди.
Ведь у тех, кто явь под миф корёжит,
Лучшее всё время впереди.

Старость их не свалит на носилки,
Не заманит здравый смысл в загон.
Вот бежит-качается из ссылки
Голубой в пломбуре пломб вагон.

Миру – мир! Вали домой, пехота!
Конь грядёт троянский – Росинант –
Тройку-Русь рукою Дон Кихота
Зачесать под кумачовый бант.

Не смешон мне был чудак в забрале,
Праведно громящий ветряки:
Прадедову мельницу забрали
И сожгли за то, что кулаки.

Над утратой умные не хнычут,
Отправляют прошлое под гнёт.

...Оглянусь на Русь – копьём всё тычут,
И вот-вот, родная, полыхнёт.

Шаг лишь от героя до злодея,
Квартируют рядом рай и ад.
Что искажена его идея,
Сам Сервантес вряд ли виноват;

Что настроил пирамид Мавроди
Над могилой рыцарских начал.
Может быть, проблема в переводе?
Тот, кто его делал, подкачал?

Не учёл последствий он в зачатке,
И как слово может перепреть,
Что способна из-за опечатки
Целая эпоха умереть.



*«Чтоб от стыда мне не прятать лица,
Господи, дай мне, прошу, сотворца!»*

ОЛЬГА КОВРОВА (Братск)

mf2262@gmail.com

**МОЛИТВА АВТОРА, УЗНАВШЕГО
О ПЕРЕВОДЕ ЕГО ПРОИЗВЕДЕНИЙ**

Боже, пошли мне профессионала,
Чтобы родной язык знал для начала,
Чтоб отсебятину не добавлял,
А если добавил, то смысл не менял.
Чтобы в ладах был с моим языком,
Умел бы работать со словарём,
И идиомы, боже прости,
Мог не буквально перевести.

Чтоб от стыда мне не прятать лица,
Господи, дай мне, прошу, сотворца!



*«Переверни страницу, переводчик,
Вновь ощути заморский колорит»*

ТАТЬЯНА КОРЧМИТ (Ачинск)

flamme2004@yandex.ru

ПОЭТУ-ПЕРЕВОДЧИКУ

Переверни страницу, переводчик,
Вновь ощути заморский колорит:
Как трепетно здесь каждый говорит,
И как вздыхают вместе с ветром рощи.

Возьми, как визу, чистый лист бумаги
И постарайся выразить точней,
Что для читателя всего важней,
Став мастером изящных стихомагий.

Введи гостей на пир стихосложения –
В храм творчества пошире дверь открой:
Пусть наслаются все словесною игрой,
Пусть с радостью смакуют угощенья.

Пусть автор с ними говорит до ночи,
Пусть крик души его поймёт любой,
Пусть окрыляет каждого любовь –
Переверни страницу, переводчик!



*«Смотрю в чужие строчки –
Чужие вижу сны»*

ОЛЬГА КУНАВИНА (п.т.г. Яя, Кемеровская область)

kunavina-olga@yandex.ru

В ПОИСКАХ СЛОВ

Смотрю в чужие строчки –
Чужие вижу сны.
Чужие буквы, точки...
Чужие, не мои.

Как разгадать пульс слова,
Ритм строчки иль строфы?
Я утром, днём и ночью
Смотрю, гляжу в азы.

У ветра – направление.
Летит, звенит стрела.
Словесных наполнений
Не тысячи, а тьма.

О чем сказал создатель?
Чего желал творец?
Словарь лишь указатель.
Ты сам себе мудрец.

Ищи, терзайся словом
И голову ломай.
Чтобы сказать: «Готово!» –
Все силы, всё отдай.

Плыву, плыву за словом
В Бумажный океан.
Давно уже знакомы
Мне рифы разных стран.

И вот я парус вижу.
Сейчас – на абордаж!
Но подплываю ближе,
А это лишь мираж.

И по горам я лезу –
Есть горы дивных слов,
Забрасываю лесу
На глубину основ.

Вот так – за словом слово
Нанизываю я.
Вывязываю словно
Я мысли-кружева.

Ложатся ровно строчки
Волною за волной.
Родные буквы, точки,
Родным мне стал герой.

Да, не сижу без дела,
Порою и без сна.
У слова нет предела,
Границ – у языка.



*«И знаков образ иноземный
Он в новый строй привёл словес»*

АНДРЕЙ КУРЯШКИН (Семипалатинск, Казахстан)

reclama_tor@mail.ru

ПЕРЕВОДЧИК

Когда поэт творца вселенной
Огнь жгучий сердцем восприял,
Тогда рукой он вдохновенной
Немые знаки начертал.

Тепло божественного света,
Печали тайной глубина,
На нежном воске из гиметта
Была в рубцах заключена.

Века веков исчезли в Лете,
Как в море дремлющем, закат
И вот, какого-то поэта
На знаки пал случайно взгляд.

В старинной книге на странице
Потёртой, бледной и сухой,
Творили знаки вереницей
Свой ход недвижимый и немой.

Поэта трепетный, священный
Объял внезапно огнь небес,
И знаков образ иноземный
Он в новый строй привёл словес.

Идея древнего завета
В других словах заключена,
Но живы в них сиянье света,
Печали тайной глубина.



*«Переводчик – перевозчик
Самородков слов и фраз»*

БОРИС МАКАРОВ (Забайкальский край)

ПЕРЕВОДЧИКУ

Переводчик – перевозчик
Самородков слов и фраз,
Чтоб у каждого народа
Знаний полнился запас.
Чтоб на скалы и на мели
Корабли не шли во мгле.
Чтоб не стрелы в небе пели, –
Пели люди на земле.
...Сто летучих острых рыбок
Даль пунктирят впереди, –
Сто досаднейших ошибок
Болью копятся в груди.
Но живёт, плывёт кораблик,
Не боясь преград любых,
Потому что людям надо
Жить в единстве и любви.
...В небо вскинут флаг свободы.
...Будут ветры в парус дуть.
Переводчик – перевозчик,
К миру,
К свету,
В добрый путь!



*«И я переведу твои слова
на выпранный язык сентябрьской ночи»*

ОЛЬГА МАРКЕЛОВА (Москва)
dimentionen@yahoo.dk

ЛЮБИМОМУ ПИСАТЕЛЮ

И я переведу твои слова
на выпранный язык сентябрьской ночи,
на старомодный диалект деревьев.
На величавый говор ветра,
на новояз рокочущих машин.

Я отложу готовый лист в сторонку...

Стихи помедлят...

Освоятся в иноязычных строчках
(как перевоплощённый – в новом теле).
Они шагнут в открытое пространство,
чтоб перестать принадлежать тебе,
и мне, и всем другим сплетателям словес,
сидящим ночью за столами.

Они принадлежат отныне – миру,
его наречиям и языкам.



*«Поэт Кружков свои стихи забыл
Ради своих чудесных переводов»*

ЕВГЕНИЙ МАТВЕЕВ (Рыбинск)

21mel@mail.ru

ПЕРЕВОДЫ

Суровый Брюсов делал переводы,
В них страсть свою выплёскивал Маршак,
Фривольность в них любил певец свободы,
Горбатился над ними Пастернак.

Они пленяют многих в наши годы:
Ирландец Хини не попал впросак,
Когда заставил древние народы
Заговорить на современных языках.

Под сенью Альп, в Гриньяне отдалённом
Швейцарец, чуждым слогом вдохновлённый,
На переводы расточает пыл.

Их чествуют под нашим небосводом:
Поэт Кружков свои стихи забыл
Ради своих чудесных переводов.



*«Как написать, чтоб не солгать,
Читателей не оскорбить обманом?»*

Юлия Мусорина (Чита)

musorina-yuliya@mail.ru

Поэзия – творенье тяжких мук
Или порыв души, рождённый вдохновеньем?
Всевышнего ль благословенье
Иль сердца утомлённого недуг?

Как образы, явившись на мгновенье,
Сплетаются в витиеватый слог?
И как же рифмы первых строк
Вдруг обретают продолженье?

Ответа нет, как нет и чуду объясненья,
Которое дано лишь созерцать.
Но ни постичь нельзя, ни осознать
Истоки его дивного явленья.

Понятны те, кто силятся творить,
Ломая голову, терзаясь и страдая,
И до безумия мечтая
Своим твореньем восхитить.

А как же переводчиков труды?
В чём истинное их предназначенье?
Оставить след и в новом поколеньи,
Между веками возводя мосты.

Как им дано с чужого языка
Переводить чужой души томленье?
А чувства автора, его волненье
Вместит ли переводчика строка?

Как написать, чтоб не солгать,
Читателей не оскорбить обманом?
С собою стать безжалостным тираном,
Но мысли автора все точно передать...

И в миг, когда заветные слова
Возникнут, словно озаренье,
Исчезнут все тревоги и сомненья,
И будет радостно кружиться голова!

И в этом счастье столько откровенья,
Что хочется писать, мечтать, искать,
Отчаиваться и страдать,
Вновь испытать души томленье.

И пусть ещё не раз случится
Найти неповторимый слог.
Ведь миг рожденья новых строк
Ни с чем на свете не сравнится!



*«Донести до читателя мысли
божественный профиль»*

ЛАРИСА РАТИЧ (Санкт-Петербург)
Iratich@mail.ru

ПОСВЯЩЕНИЕ ЛИНЕ КОСТЕНКО

Приступив к переводам любимейшей Лины Костенко,
я не знала, что буду я биться над каждой строкой,
от бессилия слова полезу я с плачем на стенку –
никогда, никогда не достичь мне вершины такой!

Приблизительно только, пером осторожно касаясь,
не поранить, не сбить, не испортить единство строки,
из души выпадая и сердца, я просто пытаюсь
в переводах своих ну хотя б не обидеть стихи...

Переводчик, послушай! Здесь надо высокое «профи»!
Вознестись до критериев строгих из бездны веков,
донести до читателя мысли божественный профиль
и прекрасные формы её несравненных стихов...



*«Переводчик – заслуженный донор.
Он спасает собой красоту»*

АШОТ САГРАТЯН (Москва)

ashot.sagratyan@mail.ru

Переводчик седеет в стараньях,
Мзды за кровь за свою не прося.
Кабы знал он с рожденья заране,
Что на сцену его пригласят
Быть хотя бы суфлёром трагедий,
У которых извечный сюжет...
Только в маленькой каждой победе
Есть его феерический свет.
Кровь его восхитительной группы
Оплавляет собой времена,
Чтобы в образы выбились трупы...
Жизнь в любви сохранит имена.
Переводчик – заслуженный донор.
Он спасает собой красоту.
Не знаком переводчику гонор,
Но зато он постиг высоту,
И великую ширь откровений...
Всё во имя и ради людей.
Переводчик – не признанный гений
От его обуявших идей.



*«Хоть осталось пару строчек,
Не заснёт он до утра»*

ЮЛИЯ САЗОНОВА (Магнитогорск)

yuliya-yahontova@mail.ru

Переводчик переводит,
хоть и поздно на дворе.
Он сидит и выбирает
слово в толстом словаре.

Снова тянется он к кофе,
ведь давно уж спать пора.
Хоть осталось пару строчек,
не уснет он до утра.

Наконец найдя решение,
можно кофею попить.
Руки тянутся к варенью,
Тут не будет он спешить.



*«Два сердца я соединю,
Два языка в единый сплавлю»*

ЕВГЕНИЯ СЛАВОРОССОВА (Москва)

detschoolakad@mail.ru

ИСКУССТВО ПЕРЕВОДА

Язык любви перевести,
Души чужой открыть темницу –
Как будто вас перевести
Через закрытую границу.

Но дух свой я воспламеню,
Слова служить себе заставлю:
Два сердца я соединю,
Два языка в единый сплавлю.



*«За словом, сотканным мечтой,
Идём по тропкам Мироздания!»*

ОЛЬГА СТЕЛЬМАК (Чита)

ovstelmak@mail.ru

Перевод – всегда передний край:
Ад крошечный и небесный рай!

ПЕРЕВОДЧИК

Авторам журнала «Переводчик»

Я – переводчик. Я и ты!
Живём во многих измереньях,
Неся Читателю черты
Иноязычного творенья.

Я – переводчик. Я и ты!
Мы знаем горечь и сомненья,
Когда без запаха цветы
И не звучит стихотворенье.

Я – переводчик. Я и ты!
Безмерна радость наслажденья,
Когда мы с Автором на «ты»
В единой связке и движенье.

Мы переводчики с тобой,
И, постигая Содержанье,
За словом, сотканным мечтой,
Идём по тропкам Мироздания!



*«Переводчик! Ненавижу и люблю!
Переводчик, не губи, молю! Молю!»*

СВЕТЛАНА ТЕР-МИНАСОВА (Москва)

v.g.safarova@gmail.com

РАЗГОВОР АВТОРА С ПЕРЕВОДЧИКОМ

Наконец-то издан мой роман!
Все читают! Я от счастья пьян...
 Наконец ко мне пришёл успех!
 В солнце славы нежиться – не грех.
Власти, критики, страна, народ –
Все кричат, что нужен перевод.
 Надо миру показать, как мы
 Молоды, талантливы, умны.
А меня одолевает страх:
Я у переводчика в руках.
 «Переводчик! Ты мне друг и брат?
 Любишь Слово? Пригодиться рад?
Мы разделим славу и успех,
Покорим мы вместе всё и всех.
 Или это глупый разговор?
 Ты, как многие, бандит и вор?
Ты убийца и могильщик мой?
И издатель в сговоре с тобой?»
 Я стою у бездны на краю.
 Не пишу, не плачу, не пою,
Не грущу, не ною, не борюсь,
Просто жду, надеюсь и молюсь.
 «Переводчик! Ненавижу и люблю!
 Переводчик, не губи, молю! Молю!
Не спеши, не режь, не переври,
Загляни ещё раз в словари.
 Не кромсай, ведь мы умрём от ран,
 Мы погибнем, я и мой роман.
Переводчик! Ненавижу и люблю!
Не губи ты нас, пожалуйста, молю».



*«И ювелирный тяжкий труд –
В нём поиск смысла, рифмы, фразы...»*

МИХАИЛ ФИНКЕЛЬ (Кишинев, Молдова)

mfinckel@gmail.com

Такое странное явление,
Раскрыта книга чьих-то тайн,
Где повседневность и мечта,
Страданье, радость и томленье.

И на знакомом языке
В мирах иных эпох и странствий
Зовут преодолеть пространства
Огни в прописанной строке.

Ты их пытаешься назвать,
И в напряжении лучины
Становятся вдруг различимы
Чужие близкие слова.

И ювелирный тяжкий труд –
В нём поиск смысла, рифмы, фразы
– В оправу уложить алмазы,
Где их читатели найдут.



*«О перекрестие усердий
Всех толмачей!»*

ВЕРА ХАРЧЕНКО (Белгород)
vera_kharchenko@mail.ru

ПЕРЕВОДЧИКУ

О том, что непереводаемо,
Молчит строка.
Какими смыслами сладима,
Что так сладка?

Какою бездной – гулкой, грозной –
Рождён твой зык,
Неумолкающий, стозвёздный
Другой язык?

О, перекрестие усердий
Всех толмачей!
Подчас счастливей мы на тверди
Чужих речей.



*«Сквозь времена и расстоянья
Вдруг тянется к руке рука»*

АНАСТАСИЯ ШЕМЯКИНА (Иркутск)

ajst@mail.ru

Сквозь времена и расстоянья
Вдруг тянется к руке рука,
Пусть в вышине другое небо,
Хоть и родные облака.

Душа в стихе, поэт пророчит,
Скучает, сетует, грустит.
Душа к душе. Здесь переводчик
Его словами говорит.

Во тьме незнания путь проложит,
Речей протянет хрупкий мост,
Меж нами пропасть уничтожит,
Чуть подтолкнув. Ведь мир так прост.

И в тесной комнате как будто
Собрался весь огромный свет,
Где переводчик, словно в шутку,
Легко даёт на всё ответ.

Содержание

Предисловие.....			3
Стихи победителей конкурса			
Ковалева Ирина	I место	Искусство перевода.....	6
Александровский Сергей	II место	Переводчик.....	7
Балдоржиев Виктор	II место	Перевод.....	8
Лименя Владимир	III место	Переводчик.....	9
Щетинина Елена	III место	Автопортрет переводчика.....	10
Стихи дипломантов и участников конкурса			
Алексеева Ирина		Ода на свободу перевода.....	12
Бобылёв Дмитрий	<i>дипломант</i>	Переводчик.....	13
Борисова Елена		Добровольное рабство.....	14
		Перевод – головоломка.....	15
Васильев Владимир	<i>дипломант</i>	Две известные переводческие Истины	16
Винонен Роберт		Поэзия переводная.....	17
		Мысль изречённая.....	18
		Вес души.....	19
		Поэзия.....	20
Герасимова Светлана		Без перевода на века.....	21
Гуревич Леонид	<i>дипломант</i>	Творчество.....	22
Захарченко Вера	<i>дипломант</i>	Труд переводчика.....	23
Карасёв Евгений		Перевод.....	24
Квятковская Майя	<i>дипломант</i>	Ироническая ода.....	25
Ковалева Ирина		Дон-Кихот по-русски.....	26
Коврова Ольга		Молитва автора.....	28
Корчмит Татьяна		Поэту-переводчику.....	29
Кунавина Ольга		В поисках слова.....	30
Куряшкин Андрей		Переводчик.....	32
Макаров Борис	<i>дипломант</i>	Переводчику.....	33
Маркелова Ольга		Любимому писателю.....	34
Матвеев Евгений		Переводы.....	35
Мусорина Юлия		Поэзия – творенье тяжких мук.....	36
Ратич Лариса		Посвящение.....	38
Сагратян Ашот	<i>дипломант</i>	Переводчик сидит в стараньях.....	39
Сазонова Юлия		Переводчик переводит.....	40
Славороссова Евгения	<i>дипломант</i>	Искусство перевода.....	41
Стельмак Ольга		Перевод – всегда передний край.....	42
		Переводчик.....	42
Тер-Минасова Светлана		Разговор автора с переводчиком.....	43

Финкель Михаил	<i>дипломант</i>	Такое странное явление.....	44
Харченко Вера	<i>дипломант</i>	Переводчику.....	45
Шемякина Анастасия		Сквозь времена и расстоянья.....	46
Содержание.....			47
Информация об авторах.....			49

Сведения об авторах конкурсных стихотворений

Александровский Сергей Анатольевич (г. Харьков, Украина)

В 1982 г. окончил факультет иностранных языков Харьковского госуниверситета. Печатается с 1989 г. С 2000 по 2005 гг. публиковал оригинальные стихи преимущественно в нью-йоркском «Новом Журнале»: В 2007 г. выпустил в московском издательстве сборник оригинальных стихов и переводов «Факсимиле». Переводит с английского, французского и португальского языков; диапазон переводческой деятельности охватывает более пятидесяти поэтов – от Джеффри Чосера до Фернандо Пессоа. Несколькими изданиями выпустил «Возвращенный рай» Джона Мильтона, в том числе в серии «Литературные памятники» (Москва: Наука, 2006). Участник антологий «Строфы века», «Строфы века 2», «Век перевода» (вып. I–III), «Семь веков английской поэзии» (кн. I–III). Среди недавних публикаций – «Книга о королеве. Птичий парламент» Джеффри Чосера (Москва: Время, 2004), поэма «Вишня и терн» Александра Монтомери вкуче с его же сонетами (Москва: Водолей, 2007), избранные стихотворения кубинских модернистов Хулиана дель Касаля и Хосе Марти «Средь сумерек и теней» (Москва: Водолей, 2011), малые поэмы Джона Китса (Москва: Водолей, 2012), сборник «Из шотландской поэзии XVI – XIX вв. (Москва: Водолей, 2012).

Алексеева Ирина Сергеевна (г. Санкт-Петербург)

Окончила филологический факультет ЛГУ. До 2008 г. – доцент, филологического факультета ЛГУ/СПбГУ; руководитель повышения квалификации по направлению «Перевод» (там же). С 1996 г. – проректор по науке ИИЯ СПб. С 2002 г. – профессор кафедры перевода РГПУ им. А. И. Герцена. С 2008 г. – директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода (там же). Автор ряда книг по теории перевода и методике обучения переводчиков, в частности: «Профессиональное обучение переводчика» 2000, «Устный перевод. Немецкий язык» 2002, «Введение в переводоведение» 2004, «Устный перевод речей» 2005, «Письменный перевод. Немецкий язык» 2006, «Текст и перевод» 2008. Автор более 100 научных статей. Письменный и устный переводчик (Л. Тик, Э.-Т.-А. Гофман, И.-В. Гёте, Г. Тракль, Г. Гессе, Э. Елинек, письма В.-А. Мо-Моцарта и мн. др.).

Балдоржиев Цырен-Ханда (Забайкальский край)

Учился в Благовещенском государственном педагогическом университете и на историко-филологическом факультете Читинского педагогического института им. Н. Г. Чернышевского. Забайкальский русскоязычный писатель, журналист, член Союза писателей России, член Союза журналистов СССР с 1982 г., член Совета Всебурятского Центра развития культуры. В 2005–2009 гг. возглавлял Читинскую писательскую организацию. Кавалер медали А. С. Пушкина (2008). Работал трактористом, чабаном, пастухом, стригалём. Автор романов «Разные люди» (1991), «Последние войны волков» (2004); стихотворного сборника «Каторга» (1992) и др. Поэт-переводчик с бурятского и монгольского языков. Изданы книги авторизованных переводов с бурятского языка: «Свет родимых вершин» (1996), «Алханай – Шамбала моей души» (1999), Рассказы (1999), «Звезда над степью» (2000), «Между Алханаем и Ямато» (2002).

Бобылев Дмитрий Викторович (г. Серов Свердловской области)

Магистрант Нижнетагильской государственной социально-педагогической академии, командир студенческого строительного отряда «Аккорд», участник художественных выставок.

Борисова Елена Владимировна (Забайкальский край)

Учитель английского языка, выпускница Забайкальского государственного университета (заочное отделение; специальность – бакалавр филологического образования).

Васильев Владимир Ефимович (г. Санкт-Петербург, Пушкин)

Окончил переводческий факультет (французское отделение) Первого Ленинградского государственного педагогического института иностранных языков. Поэт-переводчик. С 1955 до пенсионного возраста – сотрудник Библиотеки Академии наук СССР (ныне Российской академии). В 1975 году принят в Союз писателей СССР, в 1992 – в Союз писателей Санкт-Петербурга, в 2007 – в союз Мастеров литературного перевода, в 2008 – в Союз российских писателей. Основные публикации: Испанская классическая (иллюстратор Михаил Шемякин), Французская классическая и Английская классическая эпиграмма (последняя вместе с переводами С. Маршака), выпущенные московским издательством «Художественная литература» соответственно в 1970, 1979 и 1987 годах; двуязычная Антология французской эпиграммы – *Anthologie de l'épigramme française*. (М., 2006). Является также составителем, автором вступительных статей и активным переводчиком четырёхтомной антологии «Всемирная эпиграмма» (СПб., 1998); двухтомника: Лафонтен, Жан де. Полн. собр. басен в XII кн. Илл. Гюстава Доре. (СПб., 2009) и кн.: Французская басня в переводах русских поэтов - *Fables françaises traduites par les poètes russes*. (М., 2009). За «Всемирную эпиграмму» отмечен Царскосельской премией; книга премирована также Ассоциацией книгоиздателей России – АСКИ – как лучшее издание года в номинации «За вклад в укрепление взаимопонимания между народами» (по определению Московского отделения ЮНЕСКО). За «Антологию французской эпиграммы» получил премию им. М. Н. Ваксмахера, присуждаемую французским посольством в Москве переводчику книги. Дипломант открытого международного поэтического конкурса на тему «Стихи о переводе и переводческой деятельности» (2013).

Винонен Роберт Иванович (города Хельсинки-Москва)

Член Союза писателей России, Действительный член Финно-угорской Академии наук (С.-Петербург). Кандидат филологических наук, доцент. Автор двух десятков книг поэзии, критики, переводов. Живёт в Хельсинки и Москве.

Герасимова Светлана Валентиновна (г. Москва)

Доцент Московского госуниверситета печати им. Федорова; в прошлом – переводчик.

Гуревич Леонид Ошеревич (г. Москва)

Президент Союза переводчиков России. Выпускник переводческого факультета 1 МГПИИЯ им. М. Тореза. В 70-ые годы работал в качестве переводчика высшей категории французской редакции издательства «Прогресс», ответственным редактором французских изданий журналов «Международная жизнь» (Москва) и «Проблемы мира и социализма» (Прага). Имеет около сотни книг в переводе на французский язык. Среди переводов на русский – произведения Оноре де Бальзака, Э. Сю, Э. Триоле и др. авторов. Как переводчик-синхронист Л. О. Гуревич объездил полмира, написал множество статей, выступал с докладами и лекциями в стране и за рубежом. Президент Союза переводчиков России, главный редактор журнала «Мир перевода». Лауреат Золотой пушкинской медали творческих союзов РФ в номинации «Искусство перевода».

Захарченко Вера Викторовна (г. Эмполь, Италия)

Окончила с красным дипломом Кубанский государственный университет, факультет управления и психологии, получила аттестат о дополнительном образовании по специальности «переводчик итальянского языка» КубГУ. В 2005 г. переехала в Италию на постоянное место жительства, где получила второе высшее образование в Università di Firenze, facoltà di medicina e chirurgia, CDL Infermieristica.

Карасев Евгений Владимирович (г. Омск)

Окончил Сибирский автомобильно-дорожный институт. Работает инженером-дорожником. В 2004 г. в издательстве «Дороги» г. Москва вышел сборник стихов «Перекрёсток солнечных дорог». Публикуется в периодической печати.

Квятковская Майя Залмановна (г. Санкт-Петербург)

Окончила 2-й Ленинградский государственный педагогический институт иностранных языков (ЛГПИИЯ) по специальности «французский язык». Переводчик стихов и прозы, в основном, с романских языков. Работала над такими поэтами как Теофиль де Вио, Расин, Лафонтен, Готье, Бодлер, Верлен, Лафорг, Арто (Франция); Камоэнс и Пессоа (Португалия); Лопе де Вега, Сервантес, Гонгора, Кеведо, Валье-Инклан, Мачадо (Испания), Эдгар По (США), Свифт, Россетти (Англия), Сенеа (Куба), Гонсалес Мартинес (Мексика), Дарио (Никарагуа) и др. Член Союза Российских писателей и СП Санкт-Петербурга. Дипломант открытого международного поэтического конкурса на тему «Стихи о переводе и переводческой деятельности» (2013).

Ковалева Ирина Владимировна (г. Москва)

Окончила 2-й МОЛГМИ и Литературный институт имени А. М. Горького. В 1990 г. была удостоена премии Гуманитарного фонда им. А. С. Пушкина, неоднократно принимала участие в работе международного фестиваля в Македонии «Стружские вечера поэзии». Член Союза писателей Москвы и Союза российских писателей. В 1996 году вместе с поэтами Леонидом Володарским и Иваном Белокрыловым основала Независимую писательскую ассоциацию «Лютня Ориолы». В 2001 году за переводы средневековой поэзии получила Большую премию Международного литературного фонда имени Милана Фюшта Венгерской академии наук. Переводит стихи английских, македонских сербских, хорватских, венгерских и болгарских авторов. В 2001 г. стала лауреатом премии журнала СП Москвы «Кольцо А». Основные книги (поэзия): «Четвёртая троя» (1993), «Кесарево сечение» (1995), «Вёрстка мира» (2002). Стихи вошли в антологию «Русская поэзия – XX век». Автор многих публицистических статей из области медицины.

Коврова Ольга Игоревна (г. Братск Иркутской области)

Автор двух поэтических сборников, дважды лауреат областного литературного конкурса «Золотой листопад», «Автор – стильное перо!» по итогам международного Фестиваля «Русский Stil – 2009», участник 2-го международного конкурса сочинений на английском языке *City&Guilds* и международного конкурса для учителей и работников образовательной сферы «Свобода говорить правду» по творчеству Лидии Чуковской. В настоящее время работает библиотекарем.

Корчмит Татьяна Анатольевна (г. Ачинск Красноярского края)

Окончила факультет иностранных языков Красноярского государственного педагогического института по специальности «Немецкий и английский языки». Пишет стихи на русском и немецком языках, занимается переводами с латинского, английского и немецкого языков. Член городского литературного объединения «Истоки-Вдохновение» с 1997 года. Автор двух поэтических сборников «Мартовская серенада» (2000), «Ты и я» (2001), а также соавтор многих краевых коллективных поэтических сборников: антологий «Время любви» (2001) и «Поэтессы Енисея» (2002), ежегодника «Поэзия на Енисее» (2001–2013), журнала «Новый Енисейский литератор» (2007–2009) и многих городских альманахов: «Родные голоса» (2001), «Любовь к Чулымским берегам» (2002), «Серебряные птицы» (2005), «Счастье жизни» (2006), «Во имя неба и земли» (2008), «Город белых снегов» (2010) и др. Стихи печатались в литературно-художественном журнале «Литература Сибири» (№ 1 (1) /2008) и альманахе «Звезда Севера» (№ 1 /2012).

Кунавина Ольга Викторовна (п.г.т. Яя Кемеровской области)

По образованию филолог.

Лименя Владимир Иванович (г. Волгоград)

Окончил историко-филологический факультет Волгоградского педагогического университета, работал учителем истории, директором школы, специалистом районной администрации. С конца 90-х годов посвятил себя журналистике, сотрудничал с волгоградскими печатными изданиями,

позже был корреспондентом и главным редактором нескольких газет и интернет-сайтов Псковской области. В качестве автора стихов печатался в ряде региональных и центральных изданий. Лауреат волгоградского конкурса стихотворений к 200-летию со дня рождения А. С. Пушкина.

Макаров Борис Константинович (Забайкальский край)

Забайкальский поэт-переводчик, журналист, заслуженный работник культуры РФ. Окончил историко-филологический факультет Читинского государственного педагогического института им. Н. Г. Чернышевского. В 1972 г. стал членом Союза журналистов СССР, в 1978 г. – членом Союза писателей. Опубликованы книги стихов поэта: «Начало начал» (1975), «Возвращаются птицы» (1978), «Цветные коромысла» (1983), «Узы» (1987), «На изломе времён» (2001). Более тридцати лет занимается переводом бурятской поэзии. В 2001 году вышли в свет три стихотворных сборника переводов с бурятского: «С родников начинаются реки большие...», «Вечный свет» и «Волшебные зеркала». В 2008 году появились ещё два сборника переводов с бурятского: «Степные берёзы» и «Когда поёт кукушка». В 2009 году к 70-летию со дня рождения поэта было опубликовано юбилейное 2-х томное издание «Стихи и поэмы» (Москва: Изд-во «Русь»).

Маркелова Ольга Александровна (г. Москва)

Окончила филологический факультет МГУ им. Ломоносова и гуманитарный факультет Университета Исландии; кандидат филологических наук, специальность: скандинавская литература. Литературовед, с юных лет пишет собственные стихи и прозу. Основные публикации: монография «Становление литературы Фарерских островов и формирование фарерского национального самосознания» (Пушкино, 2006). Опубликованы переводы: Шарлотта Вайтсе «Письмоносец» (пер. с датского), Хатльгрим Хельгасон «101 Рейкьявик» (пер. с исландского), «Корабль призраков» (антология традиционного исландского фольклора). Автор стихов и малой прозы в московских журналах «Юность», «Литературные незнакомцы», «Наша улица», альманахах «Складчина», «Остров», «Вышгород» (Таллинн), «Tímarit Máls og menningu» (Исландия), OUTSIDER (Фарерские острова).

Матвеев Евгений Александрович (г. Рыбинск Ярославской области)

Окончил Рыбинское отделение МЭСИ по специальности юриспруденция. Работает в ООО «Раскат – РОС» юрисконсульт. Стихи публиковались в областной периодике, коллективных сборниках, интернет-журнале «Пролог». Участник Семинара молодых авторов Ярославской области (2005, 2007, 2012), Форума молодых писателей России (2007, 2009), Фестиваля поэзии Логорифмы (2007, 2008, 2012).

Мусорина Юлия Александровна (г. Чита)

Окончила Забайкальский государственный педагогический университет им. Н. Г. Чернышевского. Имеет два диплома с отличием о высшем педагогическом образовании – учителя начальных классов и английского языка. Работает учителем английского языка ГУ «Забайкальская краевая гимназия-интернат». Учитель высшей категории, поэт-переводчик, лауреат поэтических конкурсов, неоднократный участник и победитель региональных конкурсов молодых поэтов-переводчиков за лучшие поэтические переводы с английского языка. Публикуется в научно-художественном журнале «Переводчик».

Ратич Лариса Анатольевна (г. Санкт-Петербург)

Член Союза писателей России, член Конгресса литераторов Украины, автор четырёх изданных книг. Поэт, прозаик, драматург, переводчик (с украинского языка). Работает в школе учителем русского языка и литературы, принимает активное участие в работе Санкт-Петербургского отделения Союза писателей России, печатается в различных периодических изданиях, антологиях и альманахах России и Украины. Лауреат различных международных конкурсов.

Сагратян Ашот Аристакович (г. Москва)

Окончил русское отделение филологического факультета университета им. Молотова, затем Литинститут им. А. М. Горького. Учился в аспирантуре Института мировой литературы. Писатель, поэт, художник. Воспитатель переводческих кадров: с 1969 по 1995 гг. руководил творческим семинаром в Литературном институте им. А. М. Горького, читал лекции по теории перевода и психологии творчества, в том числе и на Высших литературных курсах. С 1968 года журналист-международник. Перевёл 27 книг. Пишет сказки. За уникальные разработки в области этнопедагогики в 1998 г. был избран членком Академии педагогических и социальных наук, а в 1999 г. – действительным членом АПСН. По его письму в Политбюро в 1988 г. в Москве была открыта первая национальная воскресная школа. А. Сагратян – участник международных симпозиумов. В 1999 г. был удостоен Золотой пушкинской медали. Автор книги «Введение в опыт перевода. Искусство, осязаемое пульсом» (2001), которая посвящена 1700-летию принятия христианства государственной религией Армении. В 2009 году награждён медалью В. Я. Брюсова за более чем полувековой вклад в науку о переводе и пропаганду шедевров армянской литературы на русском языке. В 2010 году выпустил поэтический сборник, посвящённый 65-летию Великой Победы.

Сазонова Юлия Викторовна (г. Магнитогорск Челябинской области)

Окончила Магнитогорский госуниверситет, факультет лингвистики и перевода.

Славороссова Евгения Алексеевна (г. Москва)

Окончила философский факультет Московского государственного университета им. Ломоносова. Поэт, переводчик, журналист. Работает шеф-редактором познавательного журнала «Детская школьная академия». Её стихи и переводы печатались во многих центральных журналах, газетах, альманахах и коллективных сборниках. Автор книги стихов «Утренний поезд». Написала несколько сказочных повестей для детей. Публикует статьи на темы литературы и искусства в журнале «Чудеса и приключения». Получила звание «Лучший автор года» в журнале «ЧИП – детям». Дипломант открытого международного поэтического конкурса на тему «Стихи о переводе и переводческой деятельности» (2013).

Стельмак Ольга Викторовна (г. Чита)

Окончила ЧГПИ им. Н. Г. Чернышевского и аспирантуру по германской филологии в Москве. Кандидат филологических наук, доцент кафедры европейских языков и лингводидактики факультета филологии и массовых коммуникаций Забайкальского государственного университета. Поэт-переводчик, действительный член Союза переводчиков России, руководитель Забайкальского регионального отделения СПР, главный редактор научно-художественного журнала «Переводчик», директор университетского предприятия ООО «Забайкальский лингвистический центр «Прогресс». Основные работы: Англо-русские словари в помощь переводчику: поэтизм, цветоименований, стихотворных терминов (2002); книги переводов английской и американской поэзии на русский язык: «Прекрасное пленяет навсегда...» (1998), 2-е изд. (2004), «The Songs of Joy and Sorrow» (2009). Автор поэтических сборников: «Я дарю тебе осень...», «Волшебный мир любимых грез...», «Мой зачарованный мираж...»; «Сладкой грусти наслаждение...» (интернет-издание на сайте «Стихи.ру», 2012). Опубликованы стихи в коллективных поэтических сборниках: «Поэт 2012 года», «Союзники», «Российские поэты», Сборник стихов, Любовная лирика. Дипломант поэтического конкурса «Поэт 2012 года».

Тер-Минасова Светлана Григорьевна (г. Москва)

Окончила с отличием филологический факультет МГУ, ученица Ольги Ахмановой. Российский лингвист армянского происхождения. Доктор филологических наук, профессор, возглавила факультет иностранных языков МГУ с момента его создания. Является председателем научно-методического совета по иностранным языкам при Министерстве образования РФ; президент-

основателем Национального объединения преподавателей английского языка России, а также Национального общества прикладной лингвистики. С. Г. Тер-Минасова – лауреат Ломоносовской премии за педагогическую деятельность и лауреат премии 50-летия Фулбрайта, почётный доктор филологии (*honoris causa*) Бирмингемского и Нью-Йоркского университетов. Автор многократно переиздававшихся учебных пособий. Ей принадлежит фундаментальная и вместе с тем популярная книга «Язык и межкультурная коммуникация», 2000 (переиздана в 2004 и 2008).

Финкель Михаил Ефимович (г. Кишинёв, Молдова)

Учился в государственном университете Молдовы на факультете иностранных языков, затем окончил факультет международных экономических отношений, имеет степень магистра (*Master of Public Administration*). Более 15 лет работает с английским, испанским и румынским языками. Выпустил 4 сборника стихов: «Я – Мир» (1993), «Прикосновение Времени» (2001), «Горсть неостывших молитв» (2005), «Лунный дождь» (2008). Имеет многочисленные публикации в альманахе «Ветка Иерусалима», альманахе «Literatur und Kritik» (Австрия), литературном журнале «Кодры», в поэтических антологиях и прессе. Пишет стихи, эссе, активно занимается переводами поэзии с английского и испанского языков. Более 10 лет работал в качестве менеджера культурных и благотворительных программ, осуществляемых в Кишиневе и республике Молдова в рамках международных проектов в сотрудничестве с культурными и благотворительными организациями США, Канады, Германии, Израиля. Стихи Михаила Финкеля положены на музыку молодыми композиторами. Песня «Я СЛЫШАЛ РЕЧИ СТАРИКОВ» вошла в репертуар популярного исполнителя Славы Фарбера и стала известной далеко за пределами Молдовы.

Харченко Вера Константиновна (г. Белгород)

Работает в Белгородском национальном исследовательском университете, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и методики преподавания. Среди опубликованных книг: «Словарь современного детского языка», «Словарь богатств русского языка», «Словарь цвета». Автор пяти поэтических сборников. Автор сайта: kharchenkovk.ru

Шемякина Анастасия Алексеевна (г. Иркутск)

Окончила факультет иностранных языков в ЗабГГПУ им. Н. Г. Чернышевского, пишет стихи и рассказы в жанре фэнтези. Увлекается творчеством Дж. Мартина, любит перечитывать «Мастера и Маргариту» Булгакова, «Фауста» Гёте.

Щетинина Елена Витальевна (г. Омск)

Окончила Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. Участник литературного семинара «Интерпресскон-Малеевка» (2012), участник конвента фантастов «Интерпресскон – 2012», участник международных, всероссийских и региональных конференций и семинаров по направлениям «культурология», «философия», «филология», «теория и история искусств», «теория кино», «музыковедение», «театроведение». Имеет ряд научных публикаций; ряд «журналистских» публикаций; художественные публикации (фантастические рассказы) в альманахе Б. Стругацкого «Полдень XXI век», сборниках «Складчина», «Когда-нибудь мы встретимся», «Годовые кольца», «Можно коснуться неба». Лауреат областной молодежной литературной премии Ф. М. Достоевского (2010, поощрительная, проза), лауреат областной молодежной литературной премии Ф.М. Достоевского (2012, основная, проза).

**Итоги открытого международного поэтического конкурса
на тему «Стихи о переводе и переводческой
деятельности»**

Главный редактор О. В. Стельмак
Обложка и оформление О. В. Терёшина
Корректор И. Н. Силицкая

Подписано в печать 06.05.13. Формат 60X84/16. Бумага офсетная.
Способ печати оперативная. Усл.печ.л. 3,4. Уч.-изд.л. 3,4.
Заказ № 06713. Тираж 100 экз.

Забайкальский государственный университет
672039, г. Чита, ул. Александро-Заводская, д. 30

Забайкальское региональное отделение Союза переводчиков России
Факультет филологии и массовых коммуникаций

Контактный телефон 8-(302)2-26-86-55
E-mail ovstelmak@mail